Control de calidad con Xbench

Por José Manuel Manteca Merino

El control de calidad constituye el último paso en el proceso de traducción y, sin lugar a dudas, es lo que diferencia una traducción impecable de una descuidada, en la cual pueden encontrarse errores que saltan a la vista y, por ende, de los que más dicen sobre la calidad de la traducción y la falta de meticulosidad del traductor que se ha encargado de la obra.

Una de las herramientas de control de calidad más conocidas en este sector es Apsic Xbench (en adelante, Xbench), creada por la empresa española Apsic (a pesar de que su interfaz esté en inglés). Aunque la versión 3.0, la más reciente, sea de pago desde hace unas pocas semanas, todavía es posible descargar la versión anterior de forma totalmente gratuita.

Xbench es una herramienta que permite crear proyectos de control de calidad compuestos por tres tipos de archivo diferentes:

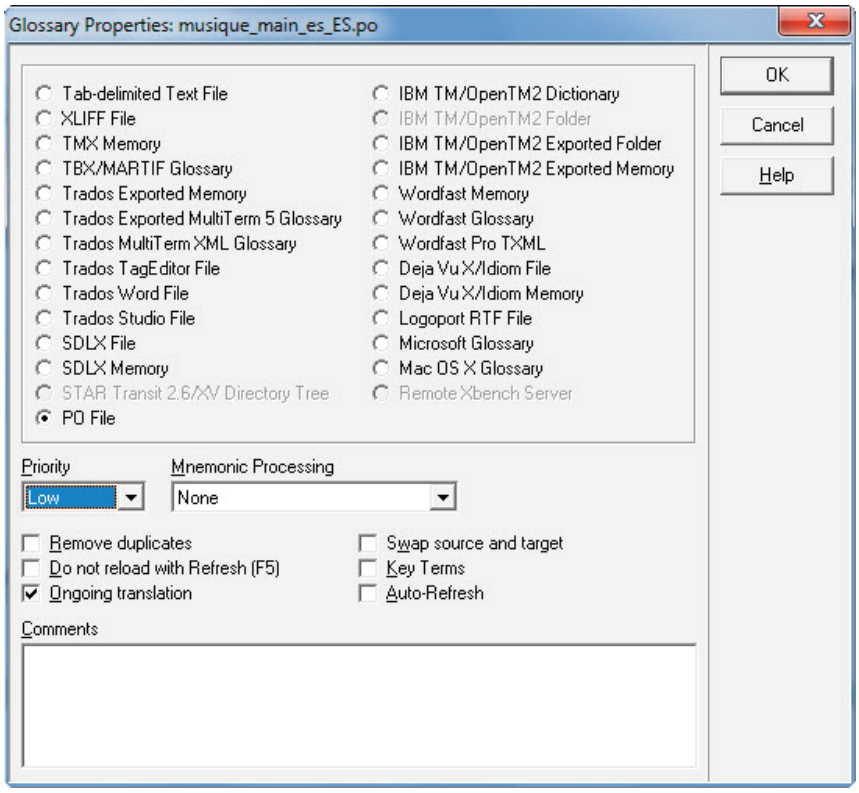
- Los clásicos bilingües, empleados por herramientas TAO comerciales y gratuitas, como los archivos PO y XLIFF y los TTX de TagEditor.
- Las memorias de traducción, incluidos el estándar TMX y los formatos propios de SDL Trados, Deja Vu X y Wordfast.
- Los glosarios de diferentes programas y sistemas operativos.

Como resulta evidente, si queremos llevar a cabo el control de calidad de una traducción, lo mínimo que necesitaremos será un archivo bilingüe que contenga el texto original y su traducción.

Para poder trabajar con XBench es necesario abrir un proyecto creado con anterioridad o, por el contrario, empezar uno de cero (más tarde podremos decidir si queremos guardarlo) pulsando la combinación de teclas Ctrl + N. En la ventana que aparece a continuación, debemos cargar los archivos que vayamos a utilizar. Si arrastramos y soltamos los archivos a dicha ventana, Xbench detectará de forma automática de qué tipo es cada uno, lo que permite agilizar nuestra tarea. En el caso de los archivos bilingües, quedará marcada la casilla «Ongoing translation» (traducción en curso).

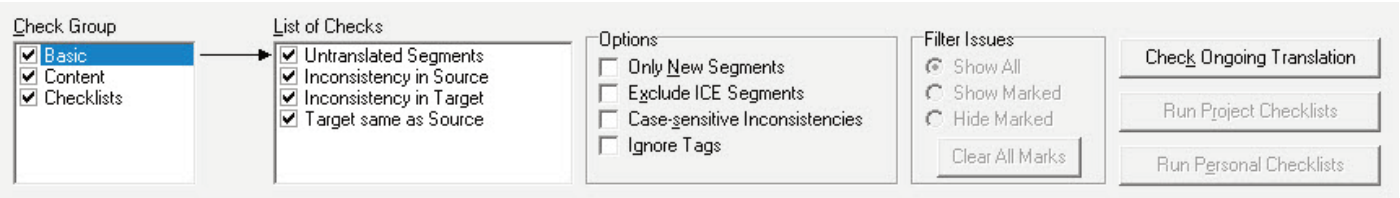
La siguiente captura es un ejemplo representativo de la explicación anterior. Xbench ha identificado correctamente el tipo de archivo (una traducción en formato PO) y ha marcado la casilla «Ongoing translation».

Xbench es compatible con archivos bilingües, memorias de traducción y glosarios



Tras pulsar el botón «OK» (Aceptar), Xbench cargará los archivos seleccionados. Acto seguido, podremos acceder al control de calidad propiamente dicho haciendo clic en la pestaña «QA».

Como se puede observar en la siguiente captura de pantalla, el control de calidad de Xbench se divide en tres apartados y varios subapartados con características que Xbench es capaz de analizar. Podemos activar o desactivar las casillas que deseemos según nuestras preferencias.



Debido a cuestiones de extensión del artículo, solo describiremos dichos apartados de manera breve:

- «Basic» (Básico): incluye, entre otras opciones, la búsqueda de segmentos sin traducir, así como de segmentos iguales que han sido traducidos de dos o más formas diferentes, la coherencia en nuestra traducción. Los errores de este tipo son los que más se nos suelen pasar por alto, en especial en proyectos de gran tamaño.
- «Content» (Contenido): señala las diferencias en el contenido del segmento, tales como los dobles espacios en blanco y las divergencias entre las cifras del original y de la traducción.
- «Checklist» (Lista de control): permite decidir si Xbench debe comprobar una lista de control que se haya incluido entre los archivos del proyecto. Más adelante veremos cómo crear una lista de control y cómo ponerla en práctica.

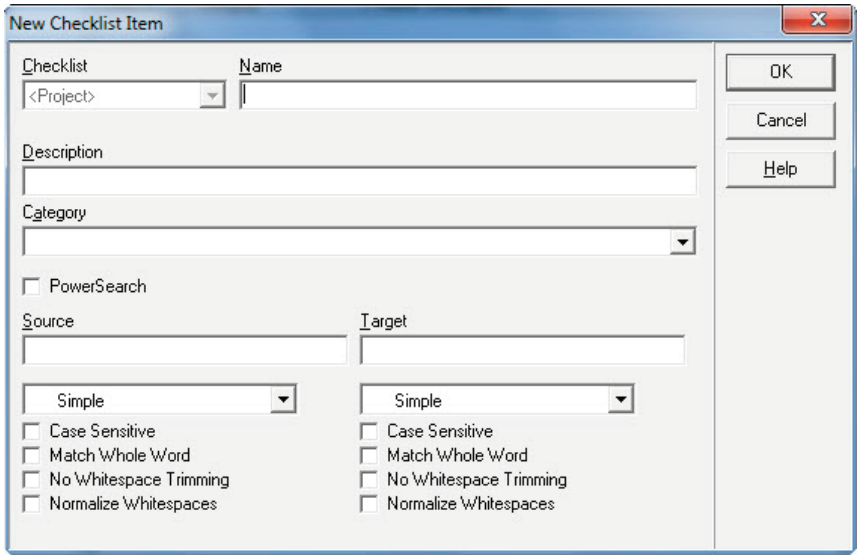
Además de los apartados anteriores, en la sección «Options» (Opciones), podemos marcar unas casillas que, entre otros aspectos, nos permiten detectar incoherencias relacionadas con el uso de mayúsculas o minúsculas o ignorar las etiquetas de los segmentos.

Una de las funciones más interesantes de Xbench que hemos resumido en este artículo es la creación de listas de control (*checklists*, en inglés). Una lista de control, como su propio nombre indica, consiste en un listado de palabras a las que debemos prestar especial atención.

Por ejemplo, pongamos el caso de que un cliente operador de telefonía móvil, por motivos de marca o por preferencia, no desea que traduzcamos *cellphone* por «teléfono móvil», sino por «móvil» a secas. En este caso, podemos añadir una

entrada a una lista de control particular para ese cliente con la finalidad de que, durante el control de calidad, Xbench muestre todas las veces que aparece *cellphone* en el texto original, así como en su traducción, con el fin de evitar incoherencias en nuestro texto.

Si queremos acceder a esta función, basta con ir al menú «Tools» > «Manage Checklists» (Herramientas > Gestionar listas de control). Aparecerá una ventana en cuyo lateral izquierdo podremos elegir entre las listas de control personales o específicas para un proyecto. Si pulsamos la tecla Insertar en la sección central, se abrirá la siguiente ventana:



Esta ventana es muy intuitiva. Tendremos que dar un nombre al elemento y escribir lo que queremos controlar en los recuadros correspondientes al segmento original y al traducido. Si pulsamos en el menú desplegable que figura debajo de cada uno de los recuadros, podremos indicar a Xbench que realice una búsqueda sencilla o compleja, ya sea empleando los caracteres comodín de MS Word o recurriendo a las expresiones regulares.

Cuando elijamos las que se revisarán y hayamos añadido las listas de control (en caso de tenerlas), solo hay habrá que pulsar el botón «Check ongoing translation» (Comprobar traducción en curso) para comenzar el control de calidad. Tras unos instantes, Xbench mostrará los resultados del proceso. En este informe figuran el tipo de error, el archivo donde se encuentra y los segmentos de origen y de destino. También veremos todos los segmentos en que aparecen los elementos de la lista de control correspondiente.

En nuestra opinión, una de las funciones más importantes de Xbench se encuentra en este punto. Si detectamos un error que queremos corregir, podemos seleccionarlo, hacer clic con el botón derecho del ratón y elegir la opción «Edit source» (Editar documento fuente) en el menú contextual. Acto seguido, se abrirá el archivo bilingüe en la herramienta TAO correspondiente al segmento marcado. Este simple proceso evita al traductor tener que buscar el archivo, abrirlo, dirigirse al segmento donde esté el error y solucionarlo.

Una vez concluido el control de calidad, mediante la combinación de teclas Ctrl + E podemos crear un informe en formato HTML, XLS o XML que será especialmente útil si Xbench detecta falsos positivos o si queremos facilitárselo al cliente con el objetivo de dejar patente que hemos cumplido con nuestro trabajo.

En la siguiente captura de pantalla podemos observar los errores que ha encontrado Xbench en nuestro archivo PO de prueba.

Las listas de control permiten gestionar la terminología según varios criterios

Inconsistency in Source			
musique_main_es_ES.po (68)	100%	Go back to the previous track	Vuelve a la vista anterior
musique_main_es_ES.po (64)	100%	Go to the previous view	Vuelve a la vista anterior
Tag Mismatch			
musique_main_es_ES.po (62)	100%	Forgot your username or password?	¿Ha olvidado su nombre de usuario o su <a href='%2'>co...
Double Blank			
musique_main_es_ES.po (7)	100%	What you always wanted to know about %1 and never dared to ask	Lo que siempre ha querido saber sobre %1 pero nunca se ha atrevido a pr...
Project Checklist (traditori/iTunes)			
musique_main_es_ES.po (20)	100%	Use iTunes collection	Utilizar colección de iTunes
Project Checklist (traditori/artists)			
musique_main_es_ES.po (23)	100%	%1 will connect to the Last.fm web services and pass artist names and albu...	%1 se conectará a los servicios web de Last.fm y transmitirá los títulos de él...
Project Checklist (traditori/listas)			
musique_main_es_ES.po (129)	100%	Playlist finished	Lista de reproducción terminada
musique_main_es_ES.po (94)	100%	Random playlist mode	Modo de lista de reproducción al azar
musique_main_es_ES.po (41)	100%	Drop here to append to the playlist	Suelte elementos aquí para añadir a la lista de reproducción
musique_main_es_ES.po (92)	100%	Remove all tracks from the playlist	Quita todas las pistas de la lista de lista de reproducción
musique_main_es_ES.po (78)	100%	Move up the selected tracks in the playlist	Sube las pistas seleccionadas de la lista de reproducción
musique_main_es_ES.po (76)	100%	Remove the selected tracks from the playlist	Quita las pistas seleccionadas de la lista de reproducción
musique_main_es_ES.po (80)	100%	Move down the selected tracks in the playlist	Baja las pistas seleccionadas de la lista de reproducción
musique_main_es_ES.po (40)	100%	The full version allows you to add more than %1 tracks to the playlist and list...	La versión completa permite añadir más de %1 pistas a la lista de reproduc...
Target same as Source			
musique_main_es_ES.po (109)	100%	Error: %1	Error: %1
Target same as Source			
musique_main_es_ES.po (125)	100%	&Scrobbling	&Scrobbling

- **9: Project Checklist**
- traditori/artists
- Description:
- Source: artist*
- Target: intérprete*

Entre los errores que hemos provocado y que ha detectado Xbench tenemos una incoherencia en el archivo de origen (dos segmentos distintos se traducen de igual modo), un doble espacio o unos segmentos del original que no han sido modificados en la traducción.

En la sección inferior de la ventana podemos ver más detalles sobre el error encontrado en ese segmento. En este caso, la traducción de *artists* es diferente de la preferente, *intérpretes*. Asimismo, observamos el clásico asterisco que sustituye a cualquier conjunto de caracteres, lo que nos permite buscar tanto el singular como el plural de la palabra.

La intención de este artículo consistía en destacar la utilidad de contar con una herramienta que permita llevar a cabo controles de calidad. Xbench es una opción gratuita y de calidad. Entre sus múltiples funciones destacan la compatibilidad con diferentes programas TAO y sus formatos, la posibilidad de abrir un segmento y editarlo en la herramienta correspondiente desde la propia ventana de Xbench; así como la gestión de proyectos y terminología mediante listas de control.

La función «Editar origen» permite editar los segmentos en nuestra herramienta TAO

Sobre el autor de esta sección:

José Manuel Manteca Merino

Traductor y localizador de software y de páginas web, intérprete ocasional en radio y asesor sobre herramientas de traducción asistida. Cursó el curso de Experto en Tradumática, Localización y Traducción Audiovisual de la Universidad Alfonso X El Sabio y es el autor del blog sobre herramientas para traductores Melodía de traducción.